

Woycezk y Cabelo Braco é saudade. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:09 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:24



WOYCEZK

[2006-02-28]

Llega de Portugal un Woycezk, que dirige Nuno Cardoso. 

WOYCEZK

Woycezk y Cabelo Braco é saudade. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:09 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:24



■ Llega de Portugal un **Woycezk**, que dirige **Nuno Cardoso**. En op

- Trae un **Woycezk** muy particular, brillante. Nuno Cardoso son una e

WOYZECK: ASOMARSE AL HOMBRE DA VÉRTIGO

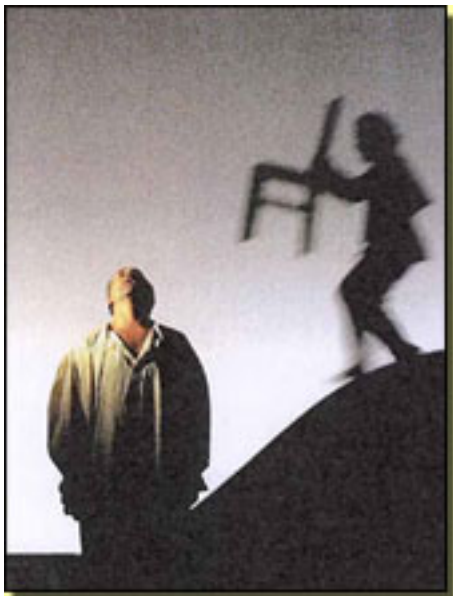
Nuno Cardoso (Canas de Senhorim, 1976), Visões, 1998. Sus primeras obras se presentaron en el Teatro

- En mi montaje intento mostrar cómo, desde el primer momento, se Woyzeck, como este

Woycezk y Cabelo Braco é saudade. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:09 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:24



Para **João Barrento**, el traductor de esta versión:

- **Woyzeck** es el ejemplo más (George Büchner) de (Gottfried Keller, 17 de

Woyzeck fue un hecho real que interesó a **Büchner**:

3 de junio de 1821

JOHAN CHRISTIAN WOYZCEK (ex - soldado y bandido) asesina a una

A partir de entonces *Woyzeck*, comienza a ser tema de investigación para forenses y moralistas. Se intenta delinear su perfil moral y mental. El doctor

ofrat Clarus

testificó que Woyzeck no estaba loco durante el asesinato.

27 de agosto de 1824

JOHAN CHRISTIAN WOYZCEK ejecutado públicamente en Leipzig.

Pero el test



Antes del caso **Woyzeck**, **Büchner** ya había desarrollado una actividad política y filosófica y venía ser una especie de líder de un movimiento autocrítico con el gobierno de los Estados Alemanes. Debido a su ideología y actividades políticas radicales, tuvo que huir a Suiza. Allí escribió sus obras teatrales y dio lecciones de Anatomía, ya que había estudiado medicina. Todas sus obras son de corte revolucionario:

1835 :

1835 : *Leoncio y Lena: sátira sobre la política*

1836-37 : Sin concluir, *Woyzeck*

Una de sus ideas que exponía era la opresión que sufrían los pobres por parte de los ricos y del poder establecido. Idea que se adelantaba a la que después expondrían **Karl Marx** y **Friedrich Engels**

en el
Manifiesto Comunista
de
1848

·
Büchner

moría el 17 de Febrero de
1837

·
Esta idea la encontró encarnada en la realidad:
El **Doctor** y el **Capitán** encarnan el **mal, el poder**
manipulador y el buscar sus propios intereses
, mientras que
Woyzeck
es el
explotado
y por lo tanto
no puede controlar su destino

FRAGMENTOS A COMPONER

Para **João Barrento** esta variedad de fuentes
y sin concluir

- Es materia mo**Woyzeck** fulgurante, como la **Woyzeck** es



Según **Nuno Cardoso**, la elección de este texto es porque

- **Woyzeck** es una experiencia como espacio de reflexión que puede interesar a las personas.

El proceso de creación del espectáculo ha sido muy participativo.

- En primer lugar hemos tenido que crear una dramaturgia con todos los fragmentos de la obra y de otras piezas. Eso lo trabajamos con el traductor **João Barrento**

y así pudimos llegar a una cierta forma del texto. Luego jugamos con el texto, mediante improvisaciones desde la analogía a lo psicofísico. Ello nos llevó a diversas texturas, ritmos y cadencias del texto. Improvisábamos todos juntos: actores, escenógrafo, músico. Era nuestro cocido gallego. (Sic) (No sé si quiso decir cocido madrileño o caldo gallego)

Tras esta especie de juego colectivo comenzó a emerger el espectáculo y repetirlo hasta una forma concreta, que duró dos meses y una semana.

- Una forma que no es el final – precisa **Nuno**. Cuando veo la forma de ahora no la tomo como resultado sino como proceso. Las premisas no son las mismas. Lo que sí quiero recalcar es que no

hemos intentando un trabajo psicológico, sino lúdicos. Lo lúdico es lo propio del juego teatral y está en la base de todo espectáculo. Espero haberlo conseguido.

Textos como *Woyzeck* tienen su riesgo y solo pueden ser asumidos por el teatro institucional.

A este respecto,

José

Luis Gómez

añade:

- Es una pieza obligada para cualquier teatro y momento de la historia. Tiene tal dimensión poética que el compromiso se transmite y es un texto de los más grandiosos con dimensión poética y humana.

Se trata de un elenco joven, que ha absorbido el espíritu interpretativo que alienta el **Teatro Nacional São João**

·

- El **São João**, posee mucho espíritu artístico — corrobora **Nuno** - , y es muy fácil trabajar sin repetir, pues los actores tienen una relación interna con el teatro. Y si necesito 10 actores y leerlo en dos días, es algo que en ese teatro se hace con toda naturalidad. Es un lugar de amor. El trabajo de reflexión, diálogo, relación personal no se rige por un horario laboral, sino que se rige por lo que impone el proceso. Y esto lo he encontrado en este teatro.

WOYZECK: TEATRO, OPERA, DANZA, CINE

Y OTROS ESTUDIOS

Woyzeck ha sido texto elegido por los directores más importantes. Es un alarido teatral acerca de las estrategias de perversión de la dignidad humana. A través de la denuncia y una escritura casi terrorista, se desvela la vileza y el sufrimiento como núcleos fundadores del capitalismo.

El compositor **Alban Berg**

(Soldado infeliz, marido de Marie)

Barítono

MARIE

(Mujer que vive con Wozzeck)

Soprano

EL CAPITAN

(Jefe de Wozzeck al que maltrata)

Tenor

EL DOCTOR

(Realiza experimentos con Wozzeck)

(Soldado amigo de Wozzeck)

Tenor

EL TAMBOR MA

(Primero en los desfiles, amado por Marie)

Tenor

MARGRET

(Vecina de Marie)

Mezzosoprano

BUB

(Hijo de Marie y Wozzeck)

Niño soprano

UN IDIOTA

Tenor

Bajo

ANDRÉS

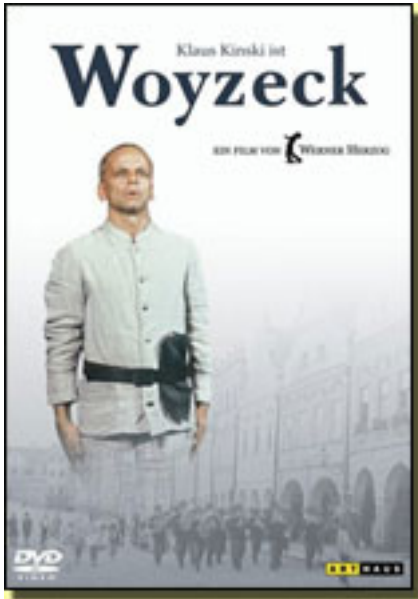


FRANKFURT 1931



ZURICH 1931, ACT

La **danza** también ha tocado el tema en diversas ocasiones y el cine no podía ser menos.



Werner Herzog en

El fenómeno **Woyzeck** ha suscitado infinidad de estudios y de lo más variopinto. Uno de ellos son los textos de la Biblia que aparecen, en griego. Según

JULIO RAFAEL MAESTRE

, abogado, profesor de la Facultad de

Economía

de la

Universidad

Nacional del Comahue

- En un mundo donde campea la injusticia, donde la opresión de los pobres es moneda corriente, donde hombres y mujeres son arrastrados al vicio y al dolor, en fin, en un mundo que se ha tornado "diabólico", los textos de la Biblia, como bien lo señala

Ackerman

, aparecen como el único consuelo disponible. Por eso he querido comprenderlos con la mayor exactitud. En

Woyzeck

la Biblia se encuentra presente de múltiples maneras. A veces es una **simple referencia**

algo difusa, utilizando un lenguaje bíblico; en ocasiones se toma

una escena bíblica para ilustrar una situación

(“me encuentro en el techo como David cuando vio a Betsabé”)

; o se opta por

citar el texto directamente

. Siguiendo el pensamiento de
Gerard Genette

se puede afirmar que son casos de transtextualidad entendida ésta como

"todo lo que pone en relación, manifiesta o secreta, a un texto con otro";

Afinando más el concepto, y dentro de los cinco tipos de relaciones transtextuales que el francés describe, la que

Büchner

más utiliza es la intertextualidad, esto es,

"una relación de co-presencia entre dos o más textos, por la

presencia efectiva de un texto en otro. En su forma más explícita y literal es la práctica tradicional de la citación".

Pero también pueden encontrarse casos de metatextualidad, definida como

"la relación, habitualmente llamada de comentario, que une un texto con otro texto del cual habla sin necesariamente citarlo".



Más

■
[*Woycezk y Cabelo Branco
é saudade -
Información General*](#) »

■
[*Woycezk - Crítica
Teatro*](#) »

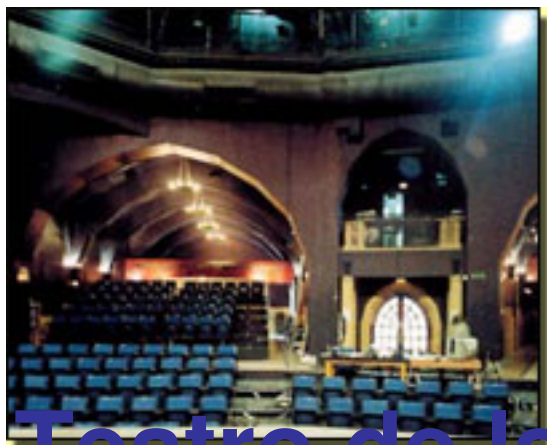
José R. Díaz Sande

Woycezk y Cabelo Braco é saudade. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 09:09 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 18:24





Teatro de la Abadía ~~TEATRO DE LA ABA~~
[www.teatroabadia.co](http://www.teatroabadia.com)

[m](http://www.teatroabadia.com)

Prensa:
[prensa@teatroabadi](mailto:prensa@teatroabadia.com)
[a.com](http://www.teatroabadia.com)